

COMMUNIQUÉ DE PRESSE

Glossaires bilingues de l'administration française. Plateforme numérique.
15 janvier 2025

L'association Maisons de la Sagesse - Traduire a le plaisir de vous annoncer la **mise en ligne de la base de données terminologiques des Glossaires bilingues de l'administration française** www.glossaire-multilingue-administration.fr.

Après la parution des glossaires bilingues au format papier, nous vous proposons une plateforme de collaboration qui multiplie les possibilités de lecture et permet la mise à jour ainsi que l'enrichissement permanent des contenus.

Près de 4000 entrées sont désormais accessibles en libre accès sur le site via une recherche par terme et une recherche par domaine. Les entrées sont d'ores et déjà accessibles en français, arabe et persan. Les versions en soninké, russe, ukrainien et espagnol colombien paraîtront prochainement.

Pour les accueilli·es comme pour les accueillant·es, cette base de données doit faciliter la traduction, la compréhension réciproque et l'échange interculturel, dans un cadre où toutes les langues et toutes les cultures sont sur un pied d'égalité.

Cet outil allie une simplicité d'utilisation maximale aux exigences de la méthodologie en linguistique appliquée :

- **à destination des professionnel·les qui accueillent et accompagnent les étrangers** au cours de leurs démarches : professionnel·les du travail social, professionnel·les de santé, agents publics, médiateur·ices, traducteur·ices, interprètes de service public, associations et ONG, etc., que les notices peuvent aider à mieux appréhender l'altérité et à ouvrir la voie de hospitalité.

- **à disposition des personnes nouvellement arrivées en France**, pour mieux comprendre le système administratif et juridique nouveau et complexe avec lequel elles se confrontent au quotidien.

Bien que le travail réalisé jusqu'ici soit déjà conséquent, les perspectives sont multiples et mobilisent d'ores et déjà une communauté de jeunes chercheurs afin de : développer un nombre illimité d'entrées, de domaines et de langues, ou encore servir de base autant au travail d'accueil sur le terrain qu'à la recherche en traduction, en linguistique et en médiation. Nous nous réjouissons des nombreuses pistes qui s'offrent à nous, en collaboration avec nos partenaires actuels et à venir.

Pour toute information complémentaire, nous sommes à votre disposition.

--

Ronan **Grandadam**, Danièle **Wozny**, Marie-Th. **Cerf**

Maisons de la sagesse - Traduire
c/o Maison des Sciences de l'Homme - MSH-Paris Nord
20 avenue George Sand, 93210 Saint-Denis

+33 6 18 60 31 98

+33 6 85 42 26 38